

H I R D E T É S

**Thyssen-Tochter sucht
Verkaufsingenieure
oder -Techniker als
Verkaufsleiter/in**
1. für Hochbau-Produkte
2. für industrielle Kunststoffe.

Idealalter 28–42 Jahre. Aufgaben sind die Kundenbetreuung in ganz Ungarn, Produktgruppen-Management mit Marketing. Bedingungen sind mehrjährige Arbeitspraxis, Führerschein, sowie einschlägige technische Erfahrung und Interesse.

Wir suchen einen/eine

Trainee

Assistent/in der Geschäftsführung,
als Führungsnachwuchs.
Zweijähriges Ausbildungsprogramm,
teils in Deutschland.

**Wir suchen weiterhin einen/eine
Sekretär/in**

Für alle vier Stellen suchen wir Bewerber/innen mit Wohnsitz in Budapest oder in der Umgebung.

Mindestvoraussetzungen sind auch PC-Kenntnisse wie Textverarbeitung und Tabellenkalkulationen.

Wir bieten Weiterbildungsmöglichkeiten und Perspektiven eines Grosskonzerns, leistungsgerechte Entlohnung, gutes Arbeitsklima. Wir verlangen niveauvolle, around Arbeit.

**Kontaktaufnahme: 9–13 Uhr
Hr. Nádasy 06-20-34-28-16**

DW!

H I R D E T É S

**Ipari szerelvények,
tömítések
nagykereskedelmével
foglalkozó
importőr cég**



**KÉPVISELETET KERES
ÉSZAK-
MAGYARORSZÁGON.**

- területi képviselő
- kereskedő
- műszaki szaktanácsadó

Képviselt cégek: Klinger
Austria, Scheer, Krombach,
Kroll und Ziller (Németo.).

**ÉRDEKLÖDNI LEHET
SOLTÉSZ GYÖRGYNÉL,
TELEFON: 1-227-4945**

Felelős kiadó: Bornemissza Tamás – az Egyesület elnöke • Szerkesztőség: Kőcse Rosner Marianna, Vizi Gyöngyi, Csépai Ágnes, Dr. Kokasné Palicska Livia, Csépai Imre, Sárközi György, Rudiné Kelemen Nóra, Káli Sándor, Weyer Béla, Szelecsky Géza, Korencsy Ottó, Márki Gábor, Kozlik Erika • Lektorálás: Korencsy Ottó • Képszerkesztés, tipográfia: Rácz Julianna • Levélátvitel: Profi-L Kft. • Nyomtatás: Raabe Kiadó, Budapest / Regia Rex Nyomda, Székesfehérvár • Készült 1200 példányban



ABSOLVENT

NACHRICHTEN

**Mindenkinek
boldog új évet
kívánunk...
...a megújult
formánkban!**

ABSOLVENTEN NACHRICHTEN

DW!

*Német-diplomások
Egyesülete
információs kiadványa
5. évfolyam, 1. szám • 1998 február*

**Farsang!!
ÚJ helyen!!
február 28-án**

**Eötvös Lóránd Tudományegyetem
Dürer-kávéház**

XIV. ker. Ajtósi Dürer sor 19/21. → 75-ös trolimegálló

→ Zichy-Ajtósi sarok → bejárat egy nagy kertkapun át

→ balra álló épület → néhány lépcső fel-le

→ FIGYELD AZ ÚTBAIGAZÍTÓ TÁBLÁKAT!!!

Meglepetés-műsor

15 órakor a gyerekeknek,

kb. 18 órától mindenkinek.

Közygyűlés



Egyesületünk Alapszabályának megfelelően 1997. november 29-én tartotta meg éves közgyűlését. A tisztségéről leköszönő vezetőség írásban terjesztette elő beszámolóját. Ebben tényyszerűen összefoglalta az 1997-es év fontosabb eseményeit: a két farsangi rendezvényt és az Oktoberfestet – melyen a korábbi évekhez képest kevesebben vettek részt –, valamint a Konferenciát, mely ebben az évben is nagy látogatottságnak örvendett. Elsősorban a gyermekeknek szólt ismét a St. Martin-Laternenumzug, és júniusban nagy siker volt több család kirándulása Ópusztaszerre.

Az év legörvendetesebb eseménye volt, hogy immáron – remélhetőleg stabilan – működik az első regionális területi csoport, a Regionalgruppe Nordostungarn. Bízunk benne, hogy ezt a példát a következő években még többen követik majd. Tanulságos volt a nyári újságbeli felmérés, amely a tagság véleményét és igényeit firtatta. Legáltalánosabban elmondható, hogy a nagy többség szeretne „vastagabb” újságot látni.

Fizető tagjaink száma 1997-ben 252 volt, hasonlóan a korábbi évekhez. Az a tendencia is azonos, hogy létezik egy szilárd törzsmag, és emellett vannak, akik két-három-évente figyelnek fel arra, hogy az Egyesülethez való kötődést a tagdíjfizetés is jelenti.

A közgyűléssel lejárt a vezetőség mandátuma. A három évet összegezve megállapíthatjuk, hogy az induláskor kapott megbízatást teljesítettük. Egyesületünk az Alapszabályában megfogalmazott céloknak megfelelően működött, a munkába egyre több tag kapcsolódott be, programjaink és újságunk nem csak tagjaink, de a szimpatizánsok és az érdeklődők megítélése szerint is elismerésre méltó. A további fejlődéshez elsősorban két területen kell erősíteniünk. Egyrészt még több társunkat kellene bevonnunk a programokba,

hogy az eddig szorgalmasan tevékenykedők túlterheltsége enyhülhessen. Másrészt a frissen végzeteket kellene még jobban mobilizálni.

A VEZETŐSÉG KÖSZÖNETET MOND MIND-AZOKNAK, AKIK 1997 SORÁN AZ EGYESÜLET MUNKÁJÁBAN RÉSZT VETTEK ÉS EZZEL SIKEREINKHEZ HOZZÁJÁRULTAK!

A mellékelt elszámolás az Egyesület pénzügyi helyzetét mutatja. A korábbi évekhez viszonyítva a bankköltség jelentősen növekedett, aminek oka, hogy a tagok közel fele már az előrenyomott csekken adta fel tagdíját. Így nekik természetesen már nem kellett feladási díjat fizetni (mint a postai feladóvényeken), viszont ez a díj most a mi bankszámlánkat terheli.

ELSZÁMOLÁS 1997.

Athozat 96-ról:	7.806 Ft
1997-es tagdíj- és pártolótagnál:	403.100 Ft
Banki kamat	1.704 Ft
Összes bevétel	412.610 Ft

Újság költsége (nyomda+levilágítás)	256.740 Ft
Postázás költsége (bélyeg+etikett)	79.343 Ft
Nemzetek Háza tagdíja	3.000 Ft
Konferencia (terembér+állófogadás)	45.000 Ft
Bankköltség	13.217 Ft
Összes felhasználás	401.986 Ft
MARADVÁNY:	15.310 Ft

Köszönet mindenkinek, aki feladatokat vállalásával lehetővé tette, hogy bevételeink mellett megvalósíthattuk kitűzött céljainkat.

A közgyűlésen felvetődött, hogy pályázhat-e Egyesületünk az SZJA 1%-os részére. Rudiné Kelemen Nóra gazdasági felelős elmondta, hogy a törvény erre lehetőséget nem ad, sőt nem is cé-

lozza, hogy a hozzánk hasonló szervezeteket az állampolgárok támogatásban részesítsék. A közgyűlés viszont úgy látta, hogy jobban kell publikálnunk azt az Alapszabály adta lehetőséget, hogy „pártoló tag” bármely hazai és külföldi természetes és jogi személy lehet, aki/amely céljainkkal egyetért.

LEHETŐSÉG VAN TEHÁT ARRA, HOGY JOGI SZEMÉLYEK, VÁLLALKOZÁSOK – PÁRTOLÓ TAGDÍJKÉNT – HOZZÁJÁRULJANAK BEVÉTELEINKHEZ ÉS ÍGY TÁMOGASSÁK CÉLJAINKAT.

A közgyűlés a vezetőség beszámolóját és az 1996/97-es pénzügyi beszámolót elfogadta. Ezzel a Vezetőség mandátuma lejárt.

A tisztújítás napirendi pontját a közgyűlés megbízásából Dr. Aranyos Zoltán tagtársunk vezette le. Az Alapszabály szerint lezajlott választáson a közgyűlés a következőknek szavazott bizalmat:

Elnök: Bornemissza Tamás

Titkár: Fehér Zsolt

Vezetőségi tagok: Dr. Kokasné Palicska Livia, Rudiné Kelemen Nóra, Kóczné Rosner Marianna, Márki Gábor, Zicsi-Lies András

...

A következő napirendi pont keretében a Közgyűlés az Alapszabályt két helyen módosította.

1. Több variáció megvitatása után – elsősorban az Egyesület nevének rövidítése, közérthetőbb, egyszerűbb használata jegyében – a:

NÉMET-DIPLOMÁSOK EGYESÜLETE név mellett döntött.

2. Az Alapszabály 8.§./5/ bek.-t – egyhangú szavazással – a következőre változtatta:

„Az Egyesület pénzügyi számlája tekintetében az utalványozás joga az elnököt és a vezetőség tagjait illeti meg oly módon, hogy az elnök egyedül, míg az erre jogosult vezetőségi tagok közül kettő együttesen gyakorolhatja azt.”

...

A jövő évi programokat tervezve elhatároztuk, hogy a korábbi években kialakult, mostmár tradicionálisnak mondható rendezvényeinket továbbra is megszervezzük.

A közgyűlés úgy döntött, hogy a konferencia időpontját – a ballagásokkal való egybeesés elkerülése miatt – az eddigi májusi időpontról előbbrehozta, április második felére, lehetőleg legalább

kettő héttel elkerülve a húsvéti illetve a pünkösdi ünnepeket is.

Ezért aztán a Fasching is 1-2 héttel korábban lesz. A farsangot 1998-ban kísérletképpen az Eötvös Lőránd Tudományegyetem kávézójába szervezzük.

Az 1998 évre szervezendő konferencia-téma kiválasztása elsöprő többséggel történt. Megróbáljuk megszervezni volt egyetemeink bemutatkozását, emellett szeretnénk, ha a szakminisztérium és egy magyar partnerintézmény felvázolná a rész-képzés gyakorlatát is.

Az 1999-es évre – a korábbi elképzeléseket megerősítve – valamilyen gazdasági téma mellett döntöttünk („Wende ohne Ende” munkacím).

...

A közgyűlés a logo-pályázatra beérkezett alkotások közül Rác Julianna pályázatát találta a legjobbnak. Ezt láthatóan már a mostani újság címlapján is. A vezetőség a továbbiakban megvizsgálja, hogy milyen formákra – jelvény, zászló, sapka, póló, stb. – lenne még igény, önköltséges terjesztését mellett. Ehhez is várjuk társaink közreműködését és segítségét.

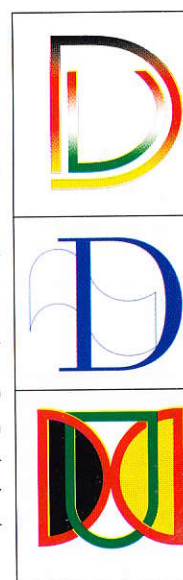
TAGJAINK MEGÉRTÉSÉT KÉRJÜK, HOGY A MEGLÉVŐ BORÍTÉKOKAT ÉS CSEKKEKET MÉG FELHASZNÁLJUK, MINDEZT CSAK A KÖLTSÉGTAKARÉKOSSÁG OKÁN TESSZÜK.

...

A közgyűlés támogatta Szanyi Éva tagtársunk felvetését, hogy a Wende 10. évfordulójára szociófoto és grafikai kiállítást szervezzünk, melyhez kíséreljük meg a Goethe Intézetet is megnyerni társrendezőnek.

Tovább építjük a DAAD-val a kapcsolatot, amely konferenciánk kapcsán különös fontossággal bír. A közgyűlésen elhatározott alapszabálmódosításokat az Egyesület vezetése a Fővárosi Bíróság határidőben bejelentette.

Rudiné Kelemen Nóra – Bornemissza Tamás



... futottak még

Ilmenau

Das Blatt hat sich gewendet

Entweder regnet es, oder die Schranken sind zu – wer jetzt lacht, ist ein Ilmenauer. Dazu muss man aber vorher 5 Jahre im verschlafenen Nest (weniger literarisch: am Arsch der Welt) an der Technischen Hochschule Ilmenau verbracht und einen erheblichen Teil seines Lebens mit Warten vor den geschlossenen Bahn-schranken verschwendet haben. Trotzdem: weil der Mensch ein nostalgisches Wesen ist, haben sich mehr als die Hälfte der 402 einstigen Absolventen der Matrikel 67 zum 30-jährigen Treffen eingefunden und als Professor Bräuning in seiner Festvorlesung Goethe zitierte (jeder gebildeter Ilmenauer kann es fertigbringen, selbst in bezug auf Computertechnik darauf hinzuweisen, dass Ilmenau eine Goethestadt ist) „ich war gerne hier“ – da klopfte es heftig an den Bänken des Grossen Hörsaals.

Nach der Festvorlesung findet eine mündliche Klausur statt. Was ist aus Dir geworden, was machst Du, wie lebst Du? Im Institutssekretariat, wo auf den Regalen unsere Diplomarbeiten liegen, kommt jeder dran. Peter, der Fabrikhaber geworden ist („aber sozialdemokratisch eingestellt“) und Rudi, der zu Hause sitzt („um die 50 herum hast Du keine Chance mehr“). Muki, der auf die Rückgabe des einstigen Familienbetriebes hoffte („als wir es zum Schluss bekamen, waren die Schulden höher, als der Wert der Firma“) und Gerd, der mit Baumaterialien handelt („ich kann mir alles leisten, aber kann nicht mitwirken“).

Unter den 402 befanden sich damals auch 10 Ungarn. Wir waren beneidenswerte Kerle: „Ihr kommt doch aus einem Land, wo es ein wenig lässiger zugeht und ihr könnt sogar reisen“. Dass sich die Zeiten änderten, zeigte auch die freund-

liche Mitteilung des Organisationskomitees im Vorfeld des Treffens: da sich nicht nur die TH zur Uni entwickelt habe, sondern auch die Hotelpreise „verwestlicht“ worden sind, übernehme man die Unterbringungskosten für die Freunde aus Ungarn. (Vor einem Vierteljahrhundert war es ein Traum eines jeden DDR-Bürgers, einen Freund in Ungarn zu haben, der die Übernachtung arrangiert.)

Deutsche Kumpels, die sich einst mit schwarzgetauschten oder gepumpten Forints „Báláton“ und „Tihanji“ angeschaut haben – aber nur über den Gartenzaun, wie Rosi Müller, da es meistens nicht für ein ordentliches Restaurantessen reichte – überlegen es jetzt, dort ein Grundstück zu erwerben. Es soll ja preiswert sein. Warum auch nicht – dann könnte man sich doch auch hier treffen. Freundschaften sind rar, die müssen gepflegt werden. Neue dieser Art entstehen sowieso nicht. Nach der Wiedervereinigung war es eine der ersten Massnahmen der bundesdeutschen Behörden, die Vollstipendien abzuschaffen. Helmut Kohl beteuerte gerade zum hundertachtundzwanzigsten mal, dass man die Grenzöffnung nie vergessen werde, aber Dankbarkeit ist bekanntlich keine politische Kategorie. Die Hunderte von ehemaligen Stipendianten haben heute keinen Nachfolger, selbst Germanistikstudenten – damals pflichtgemäss für mindestens ein- bis zwei Semester nach Greifswald oder Berlin geschickt – können heute ihr Diplom kriegen, ohne eine deutsche Uni von innen gesehen zu haben. 1967 brauchten wir noch 25 Stunden mit dem Zug durch die Tschechoslowakei nach Ilmenau zu bummeln. Jetzt schafften wir es per Autobahn, via Österreich in 12 Stunden – der Abstand ist trotzdem erheblich grösser geworden.

Béla Weyer – Matrikel '67, Ilmenau

Fröhliches Beisammensein – auch nach 20 Jahren –



mit
sämtlichen
Folgen
und
Reliquien.

Matrikel
'73
aus

Magdeburg

Stammtisch Dubicsány (Du Bischt ein...)

Amiskolci Szent Kristóf Étterem különméből kiszakadva a STAMMTISCH NORD-OST-UNGARN egyre gyarapodó létszámmal előbb az élet habos oldaláról elhíresült böcsi serfőzdt látogatta meg az ott dolgozó komilitónénk meghívására. Örömmel jelentjük, hogy kis szakértő csapatunk derogáció kérése hiányában is teljesítette az EU-normákat, és nehézségek nélkül tudta szervezetét a Borsodi Világosról a Stella Artois fantázianévű üzemanyagra átállítani. Az emígyen lendületet kapott szakmai munka kistérségi jellegét erősítendőn egy másik tagtársunk meghívására a Borsodi Volán üdülőjében a dubicsányi Vay-kastélyban találkoztunk 1997. november 17-én. Dubicsány település nevét a Vay gróf osztrák származású feleségétől kapta, aki a rendszeresen kapatosan hazatérő férje üd-

vözlését gyakorta kezdte e szavakkal: Du bischt ein ... A helyi legendától eltérően a Stammtisch nem hasonló szavakkal fogadta a „felsőbb szerv“ képviselőjében megjelent Bornemissza Tamást, aki újonnan felfedezett tagtársainak széleskörű tájékoztatást adott az Egyesület munkájáról. A továbbiakban megyezés született arról, hogy miben segítjük – vagy ha már tudunk egymásról –, miben nem gátoljuk egymást.

Egyetértettünk abban, hogy a vöröskeresztes és a hungarogermanológiai kutatómunkát tovább folytatjuk. Ez utóbbi searching egyik gyöngyszemének, Petőfi: Anyám tyúkja c. vers első két sora fordításának elszavalásával ért véget konferencia: „Ei, was der Stein Huhnmutter schmiere Wohnen Sie im Zimmer direkt?“

A jegyzőkönyv hitelül: Káli Sándor és Sárközi György

Miskolc, 1998. január 9.



Laternenumzug am St. Martinstag

Am 11.11. haben unsere kleinen wieder in der Móra Ferenc Schule die Geschichte vom St. Martin gespielt, und mit den selbstgebastelten Laternen den traditionellen Umzug gemacht. Es wurden die St. Martins-Lieder gesungen und anschließend – dank der hervorragenden Vorbereitung – gespielt und getanzt, von den vielen Kuchen der Muttis gar nicht gesprochen. *Spruch des Tages: Der liebe St. Martin könnte schon im Februar wieder kommen.*



Wie Ihr sicher fast alle erfahren habt, wurde vom Akademischen Auslandsamt der TU Dresden in der Zeit vom 22. bis 26.09.97 ein Treffen für ehemalige ausländische Studenten aus Mittelosteuropa organisiert, die die Hochschule für Verkehrswesen (HfV) bzw. die TU-Fakultät Verkehrswissenschaften absolvierten. Unter den zahlreichen Teilnehmern (etwa 15 Personen) vertrat die ungarische Delegation mit 8 Personen die absolute Mehrheit (s. Foto). Mit der Proportion haben wir ja kein Problem, die Teilnehmeranzahl hätte allerdings eine Grössenordnung höher sein können. Habt Ihr vielleicht die Einladung zu spät bekommen? (Oder sind diese 750 km eine zu grosse Entfernung in Eurem Alter?) Nächstes Jahr wird dies ganz bestimmt nicht mehr der Fall sein, da mitgeteilt worden ist, daß an der TU Dresden ähnliche Veranstaltungen in der Zukunft jährlich stattfinden werden. Das Programm hatte vielfältige und zahlreiche Veranstaltungen, die sich mit den Veränderungen der TU Dresden und des gesamten Hochschulsystems befassten, die Umstrukturierung der verkehrswissenschaftlichen Fachrichtungen verdeutlichten, bei denen sich aber auch verschiedene Einrichtungen für wissenschaftliche Weiterbildung, Forschungsförderung sowie regionale Unternehmen vorstellten. Außerdem besichtigten wir die Wiederaufbauarbeiten und das schon renovierte Kellergewölbe der Frauenkirche. Mit der Anwesenheit der Leitungspersonlichkeiten der TU Dresden und einem lokalen ungarischen „Kolonisten“ (Hr. Lajos Zubor) nahmen wir auch an einem festlichen Abendessen in der neuen Mensa teil.

Zusammengefasst, es war ein unvergesslich schöner Besuch in unserer zweiten Heimatstadt. Wir fühlten uns da wieder zuhause, und wir freuten uns so sehr über die Verschönerung der Stadt, und darüber, daß wir unsere ehemaligen Professoren wiedertreffen konnten.

Ágnes & Imre Csépai



Statt Rätsel:
Wer auf dem Foto
jemanden
wiedererkennt,
kriegt von uns
(die Redaktion)
eine kleine
Überraschung!

Nachkontakt- treffen an der TU Dresden

Speisekarten übersetzt: Das Auge lacht mit



Wahrscheinlich ist der Verfasser dieses kleinen Artikels nicht der einzige, dem die gekonnten deutschen Übersetzungen ungarischer Speisekarten einen echten kulinarischen Vorgenuß verschaffen. Hierbei meinen wir nicht das Problem der Unübersetzbarkeit der meisten Gerichte, das sich keinesfalls auf Ungarn beschränkt, denn jede Küche verfügt über Spezialitäten, die sich in eine fremde Sprache dermaßen schwierig umsetzen können, daß man besser daran tut, die Bezeichnung der unbekannten Köstlichkeit in der Originalsprache zu lernen. Dies betrifft in erster Linie diejenigen, die für den etwas anderen Geschmack offen sind, also nicht die Ungarn oder Italiener, denen essensmäßige Abweichungen während eines Auslandsaufenthaltes in der Regel Höllenqualen bereiten und sie nach dem zweiten Tag in der Fremde von fetten Bohnensuppen oder Pasta träumen lassen. An dieser Stelle sei an eine elfköpfige un-

garische Delegation erinnert, die sich gewei-
gert hatte, die herrlichen (und vom Gastgeber
bezahlen!) Rumsteaks zu essen, da um die Mit-
tagszeit im deutschen gastronomischen Etab-
lissement kein Brot aufzutreiben war.

Aber hier möchten wir uns dem Thema wid-
men, wie das Unmögliche gewagt und ausge-
führt wird: Die Übersetzung ungarischer Spei-
sekarten ins Deutsche. Was hierbei unbedingt
erwähnt werden muß, ist, daß sich die teuren
Restaurants in Bezug auf die Qualität der Über-
setzung keinesfalls von auch auf Touristen ein-
gestellten Kaschemmen unterscheiden. Woran
das liegen mag, bleibe dahingestellt. Gastwirte
sind letzten Endes keine Linguisten und ver-
trauen aller Wahrscheinlichkeit nach dem
fachlichen Können der Übersetzer. Und wir
wünschen uns ja gar nicht, daß übereifrige
Gäste Bemerkungen machen, denn so ginge uns
eine Riesensumme Spaß verloren. Aber das tun
die Gäste sowieso nicht, weil sie ja doch keine
Spielverderber sind.

Nun eine Kostprobe aus den bestgelungenen
Versuchen.

Es war wohl ein ungeübter (oder mit spracher-
zieherischen Talenten versehener) Übersetzer,
der auf die Anweisungen des Wörterbuches
auch auf der Speisekarte nicht verzichten
wollte:

eBrühe mit (rész.) sWachtelei, sWiener-
schnittel mit eKartoffeln(tsz.), rGänsebraten.
(Lösung des Rätsels: Im benutzten Wör-
terbuch werden die zum Stichwort gehö-
renden grammatischen Informationen fol-
gendermaßen angegeben: r= der, e= die, s=
das, rész.= Dativ, tsz.= Plural).

Unter den Speiselinguisten befinden sich auch
wahre Wortbildungstalente, deren Schöpfun-
gen von der Dudenredaktion (zu Unrecht!) im-
mer wieder mißachtet werden. Ist es nicht herr-
lich, *savanyúság* in *Sauerkeit*, *májas* in *leberig*,
almás pite in *apfeliger Kuchen*, *erőleves* in
Kraftsuppe, *fejes saláta* in *geköpfter Salat*, *fo-
golysült* in *Gefangenenbraten* und *lueskos ká-
poszta* in *schmuddliges Kraut* wiederzuerken-
nen?

Völlig im Zeichen des Fremdwortpurismus
stehen folgende Wortbildungen: *Aufgeblasenes*
(statt *Soufflé*) und *Scheitkartoffeln* (*pommes
frites*).

Wehe, wenn einem ungarischen Wort mehrere
deutsche Stichwörter im Wörterbuch entspre-
chen, denn in diesem Falle muß man in einem
Alternativrestaurant *Schriftsteller* statt *But-
termilch* trinken, im Ungarischen heißt näm-
lich beides *író*. (Wir haben volles Verständnis
für die Eßgewohnheiten anderer Kulturen,
aber einen Schriftsteller könnte man besten-
falls essen.)

Wahrscheinlich spielte die Kenntnis der fran-
zösischen Sprache die dominante Rolle bei er
Übersetzung von *hurka* in *Hourca* (aber wozu
die Großschreibung?), und der späthumanisti-
sche Snobismus läßt sich auch nicht verleug-
nen, wenn wir plötzlich *Clausenburger gefüll-
tes Kraut* auf der Speisekarte erblicken.

Aber am schlimmsten sind doch die exotischen
Phantasienamen, deren deutschen Entspre-
chungen im seltesten Fall die handelsüblichen
Wörterbücher bereichern. Hier kann die Kreati-
vität des Übersetzers Flügel bekommen und die
grenzenlose schöpferische Freiheit genießen.

Aber auch hier sehen wir lahme Versuche, in-
dem ungarische Wörter einen vermeintlich kor-
rekten deutschen Lautkörper bekommen: *Kot-
schonie* (*kocsonya*), *Gube mit Mohn* (*mákos
guba*), *Rigojantschi* (*rigójancsi*) *Tarhonie* (*tar-
honya*) oder *Strapatschke* (*sztrapacska*). Unver-
ständlich bleibt dagegen, warum *Pörkölt* in die-
ser Form recht selten auf Speisekarten er-
scheint, obwohl dieses Wort seit geraumer Zeit
auch im Duden verzeichnet ist, und zwar in
dreifacher Form jedoch immer neutral (s!),
nämlich als *Pörkel*, *Pörkelt* oder *Pörkölt* (die
Betonung liegt auf der ersten Silbe).

Unseres Erachtens gehören auch *Maschinen-
schinken* und *Schweinkäse* zur Gruppe der zu
beachtenden Neubildungen, und zum Schluß
möchten wir den Lesern unseren letzten Fund
auch nicht vorenthalten, den im Zeichen der
politischen Korrektheit stehenden *Romabra-
ten*.

Und hier kommt unsere Aufgabe:

Wie hätten die oben zitierten Meister folgende
deutsche Gerichte ins Ungarische übertragen?
Tote Oma, kalter Hund, Würzfleisch mit
Käse überbacken, Blumenkohlaufguss,
Seemannspasteten, Königsberger Klopse,
Leipziger Allerlei, Dresdener Stollen,
Schlachtplatte, Rostbratwurst mit
Pommes und Mayo, Hausmacher- Leber-
käse, pikant angerichteter Schweinekamm.

Tolle Preise winken (*örült árak integetnek*)!
(Der Rechtsweg ist ausgeschlossen).

Ottó Korencsy

• RÄTSEL • RÄTSEL • RÄTSEL •

Herr Martin, Frau Martin und ihre beiden Töchter laden die Duponts (die Zwillinge und ihre Eltern) zum Kaffee ein. Das Gesamtalter der vier Tee-Trinker ist gleich der vier Kaffee-Trinker. Herr Dupont ist vier Jahre älter als seine Frau, die aber zehn Jahre älter als Frau Martin ist. Die Zwillinge sind 2 Jahre älter als die größere Tochter Martins, und vier Jahre älter als die kleinere. Herr Martin ist sechs Jahre älter als seine Frau, die dreimal so alt wie ihre kleinere Tochter ist. Das Gesamtalter der beiden Familien ist durch 31 teilbar. Trinken die Zwillinge dasselbe Getränk? (Und was trinken die anderen?)

☛ A megoldást nyugodtan beküldhetitek a szerkesztőségbe!

HOL, HÁNYAN vagyunk

Budapest: 428 fő

Bács-Kiskun megye: 43

Baja	7
Gara	2
Kecskemét	19
Kiskunfélegyháza	1
Kiskunhalas	8
Nemesnádasdvar	2
Mélykút	1
Soltvadkert	2
Vaskút	1

Baranya megye: 34

Hosszúhetény	2
Komló	2
Pécs	30

Békés megye: 13

Békés	3
Békéscsaba	4
Füzesgyarmat	1
Gyula	2
Orosháza	2
Szarvas	1

Borsod-Abaúj-Zemplén megye: 49

Bükkábrány	1
Cigánd	1
Kazincbarcika	3
Mályi	1
Mezőkövesd	3
Miskolc	31
Ózd	2
Prügy	1
Sárospatak	1
Szerencs	1
Szödliget	1
Szakszó	2
Tiszaújváros	1

Csongrád megye: 27

Csongrád	3
Domaszék	1
Szeged	20
Szentes	3

Féjér megye: 36

Bicske	1
Dunaújváros	7
Gárdonyi	1
Mór	4

Sárbogárd 1

Székesfehérvár 22

Újbarok 1

Szár 1

Győr-Moson-Sopron megye: 43

Abda	1
Fertőszentmiklós	1
Győr	22
Köpháza	1
Mosonmagyaróvár	2
Ótvevény	1
Sopron	14
Vitnyéd	1

Hajdú-Bihar megye: 20

Biharkeresztes	1
Debrecen	14
Hajdúböszörmény	1
Nyáregyháza	1
Nyírtass	1
Polgár	1
Püspökdamás	1

Heves megye: 21

Eger	9
Gyöngyös	6
Hatvan	2
Mezőcsanak	1
Nagyréde	2
Zarank	1

Jász-Nagykun-Szolnok megye: 29

Jászberény	10
Jászkisér	1
Kengyel	1
Kisújszállás	1
Martfű	3
Mezőtúr	1
Szolnok	11
Túrkeve	1

Komárom-Esztergom megye: 32

Almaszfűző	3
Dorog	1
Esztergom	11
Kecskéd	1
Lábatlan	1
Leányvár	1
Máriahalom	1

Nyergesújfalu 1

Oroszlány 1

Tarján 1

Tatabánya 7

Tokod 1

Várgesztes 1

Vértesszőlős 1

Nógrád megye: 10

Drégelypalánk	1
Látka	1
Nagybátány	1
Nőtincs	1
Rímóc	1
Salgótarján	4
Tur	1

Pest megye: 90

Abony	1
Budakeszi	5
Budaörs	19
Cegléd	1
Dabas	1
Diósd	2
Dunabogdány	2
Dunakeszi	8
Érd	5
Gödöllő	7
Halásztelek	1
Inárcs	1
Kóka	1
Nagykátán	1
Nagykovácsi	3
Nagykovácsi	3
Nagykovácsi	3
Pécel	1
Piliszentiván	4
Pilisvörösvár	1
Pomáz	4
Solymár	2
Szentendre	6
Szigetszentmiklós	1
Tápiószéle	1
Törökbálint	2
Üröm	1
Vác	2
Vecses	1
Zsámbék	2
Veresegyháza	1
Verőce	1

Vas megye: 47

Céldömölök	3
Körmend	2
Köszeg	2
Nagygyes	1
Répcelak	1
Rum	1
Szentgotthárd	2
Szombathely	35

Veszprém megye: 36

Ajka	3
Balatonalmádi	2
Balatonfűzfő	3
Balatonkenese	1
Nemesvámos	2
Padragkut	1
Pápa	4
Tapolca	2
Várpalota	2
Veszprém	15
Városlőd	1

Zala megye: 21

Keszthely	3
Zalaudvarnok	1
Nagykanizsa	4
Zalaegerszeg	12
Gellénháza	1

Somogy megye: 12

Boly	1
Kaposvár	5
Siófok	2

Tab 2

Zimány 1

Balatonföldvár 1

Szabolcs-Szatmár-Bereg megye: 22

Fehérgyarmat	1
Gávavencsellő	1
Kisvárd	4
Mátészalka	2
Nyíregyháza	14

Tolna megye: 24

Alsónyék	1
Bonyhád	4
Dees	1
Dombóvár	2
Fadd	1
Gyönk	2
Kisbörzsöny	2
Paks	3
Szekszárd	6
Tolna	1
Tamási	1

Vas megye: 47

Céldömölök	3
Körmend	2
Köszeg	2
Nagygyes	1
Répcelak	1
Rum	1
Szentgotthárd	2
Szombathely	35

Veszprém megye: 36

Ajka	3
Balatonalmádi	2
Balatonfűzfő	3
Balatonkenese	1
Nemesvámos	2
Padragkut	1
Pápa	4
Tapolca	2
Várpalota	2
Veszprém	15
Városlőd	1

Zala megye: 21

Keszthely	3
Zalaudvarnok	1
Nagykanizsa	4
Zalaegerszeg	12
Gellénháza	1

Somogy megye: 12

Boly	1
Kaposvár	5
Siófok	2

Összesített TAGLISTA

'98

Név '94 '95 '96 '97

Antal Katalin		x		
Abai Kornél			x	
Ajtony Csaba			x	
B. Kiss József			x	x
Bacsinszky Tibor		x	x	x
Badaconyi Gyöngyi		x	x	
Balázs Géza				x
Balázs József			x	x
Báldy László		x		
Balogh Ilona		x	x	
Bánki István		x		
Bara István				x
Barcánfalvi Ferenc				x
Barbáries Lajos			x	
Barna Judit		x	x	x
Baunok József		x		x
Béldi Gábor				x
Béldi Ferenc		x		
Bende Attila				x
Bencze Gabriella		x		
Beniczky Miklós		x		x
Benkő Anna		x		
Bényei Agnes Budaháziné		x		x
Bényei Imréné				x
Berzi Géza				x
Berényi Benjamin				x
Berg Marianna		x	x	x
Boda János		x	x	x
Bodnár Ferenc				x
Bognár Péter		x	x	x
Bognár Vilmos		x	x	x
Bokk Kornélia		x	x	
Bornemissza Tamás		x	x	x
Böröczky Zoltán		x	x	x
Borosnyai Gábor				x
Bófe Gergely		x	x	x
Bukovics Ferenc				x
Bulyáki István				x
Császár Agnes		x		x
Csellé Ferenc				x
Csepai Imre		x	x	x
Cservenka Péter		x	x	x
Csillag Péterné		x	x	x
Császár Csaba				x
Csomay Zoltán		x		
Csuri Ferenc Gábor				x
Czeglédy György		x	x	x
Dapsy Ildikó		x		
Dénes György		x		
Diós Zoltán		x	x	x
Domján Gábor		x	x	x
Dorogmann László		x	x	x
Dr. Aranyosi Zoltán				x
Dr. Füzesi András				x
Dr. Gosztolya Tibor		x		x
Dr. Hegedűs Terézia		x	x	x
Dr. Huba Antal				x

Név '94 '95 '96 '97

Dr. Huszár Andrásné		x	x	x
Dr. Ilia Mihály				x
Dr. Konrád Ede		x		
Dr. Ladányi Bálint		x	x	x
Dr. Lisztewicz Zoltán		x	x	
Dr. Máté István				x
Dr. Majtényi Sándor			x	x
Dr. Matits Ferenc			x	x
Dr. Mester János		x		
Dr. Münich János (Merényi)x				
Dr. Novák Róbert				x
Dr. Pólya Antal			x	x
Dr. Scholcz Zsuzsanna		x	x	x
Dr. Somody Imre				x
Dr. Steinkamm A. Armin				x
Dr. Strikter Judit		x	x	x
Dr. Szegedi Zoltán		x	x	
Dr. Török Zoltán		x		
Dr. Varga György		x		x
Dudás Zsuzsa Milassinné		x	x	x
Eisele Endre		x	x	x
Ekkert András		x	x	x
Ekkert Andrea				x
Ember Adrienna				x
Erdei Ferenc		x	x	x
Fábián Zsuzsa (Török)		x		
Falvai Gábor		x		
Farkas Agnes		x		
Farkas György		x		
Farkas Györgyné		x		
Farkas László		x	x	
Farsang Márta		x		
Fauszt Mátás			x	x
Fazekas Ilona		x	x	x
Fazekas Zsuzsanna		x		
Fehér Attila		x		
Fehér Csaba Attila			x	x
Fehér László		x	x	
Fehér Pál Tamás		x	x	
Fehér Zoltán		x	x	x
Felkai András		x		
Filipov György		x		
Finta Ferenc		x	x	x
Fix Renáta		x	x	x
Fodor Tamás				x
Földy István				x
Földy Iván				x
Fraunholz Norbert		x	x	x
Füleki Péter		x		
Gaál Péter		x		
Gábris Attila		x		
Gáti Tamás		x	x	x
Gelléri Tamás		x		
Gerencsér Péter				x
Gérnyi Gábor		x		
Gidófai György		x	x	x
Glazehardt János				x

Név '94 '95 '96 '97

Glódi Attila			X	X
Goldschmidt Erzsébet		X	X	
Gombos Márton	X	X	X	
Gonda Gertrud			X	
Gosztolya György		X		
Gremann László	X	X	X	
Greskó Andrea	X			
Grubits Helga		X	X	
Gubi Anna		X	X	
Gyarmati Gábor				
Gyenes Tamás		X	X	
Gyöngyösi András		X	X	
Győri Róbert			X	
Gyuris Gyula		X	X	
Hagymási Sándor			X	
Hajdú Mária			X	
Halmos Gábor			X	X
Hamados Anikó	X	X		
Hamar Ferenc				X
Hambuch Erika	X	X	X	
Hankó Gábor			X	X
Hargitai Csilla		X		
Harsányi Lucia	X	X	X	
Havasi Csaba			X	
Havasi József		X	X	
Heffler Margozata	X			
Heffler Zoltán	X			
Hegedűs Annamária	X	X	X	
Hegedűs Ildikó		X	X	
Hegedűs Károly		X	X	
Hegyvi Tamás	X		X	
Heller Edit			X	
Hernádi András		X	X	
Hiesz Miklós		X	X	
Hock Judit	X		X	
Holcz Péter	X	X		
Homonyik Attila			X	
Horogh László			X	
Horváth Attila (Bp. Kócsag)		X	X	
Horváth Attila (Szolnok)		X		
Horváth Attila (Bp. Fogarasi)		X		
Horváth Attila (Pomáz)		X	X	
Horváth Gyöngyi		X		
Horváth János Janisz			X	
Horváth Mária			X	
Hunkár Ildikó (Bory)	X	X	X	
Hupka Gyula		X	X	
Illés István	X	X		
Jánosi József	X		X	
Józsa Daniel			X	
Juhász Ágota			X	
Juhász Csaba			X	
Káli Sándor		X	X	
Kállai Ildikó	X		X	
Kálmán Miklós		X	X	
Kalovics Attila	X			
Karaj Sándor				

Név	'94	'95	'96	'97
Károlyi Zsuzsanna			x	
Kelemen Marianna	x			
Kelemen Nóra	x	x	x	x
Kertész György		x	x	
Kétyi Éva			x	x
Király Levente				x
Király Szilárd			x	
Kiss Imre		x	x	x
Kmecző János			x	x
Kóbor Izabella			x	
Kocsárdi Gábor	x	x	x	x
Kocsis Csilla		x		
Kócz János	x	x	x	x
Komáromi Magdolna		x	x	x
Koperniczky Gabriella		x		
Kopfer Tivadar		x	x	x
Korencsy Ottó	x		x	x
Kószegh János				x
Kószegi János		x	x	
Kovács Sándor		x	x	x
Kovács András				x
Kovács Attila		x	x	
Kovács Endre		x		
Kovács Gyula		x		x
Kovács István (Győr)			x	
Kovács István József			x	x
Kovács Tibor			x	
Kóves Zsolt				x
Kozlik Erika	x	x	x	x
Kozma Róbert			x	
Krampé Éva (Renno)		x	x	
Krausz Gábor	x	x	x	x
Krégl János	x	x	x	x
Krisztik György		x		
Kriván János				x
Kun Éva		x		
Kurucz Attila		x		
Kurucz István			x	x
Lábod László	x		x	
Ládi Dóra		x	x	x
Láng Géza			x	x
Láng Gyula	x	x	x	x
László Albert		x	x	x
Lendvai Sándor				x
Lendvay Miklós			x	
Lengyel Szilvia		x	x	x
Lessényi András	x			x
Liszwitz Andrea		x		
Losonczy Nándor			x	x
Lovass Tamás			x	x
Lovász Andrea			x	
Lovász Gábor		x	x	x
Lovász Mária		x	x	x
Lovász Szabó Tamás		x	x	x
Lukács Gabriella			x	x
Lux Margit		x	x	x
Magyar Éva		x		
Magyar Margit		x	x	
Majtényi György	x		x	
Mák András		x		x
Marek József		x		x
Márhoffer Ferenc			x	x

Név	'94	'95	'96	'97
Márki Gábor	x	x	x	x
Marschall Marcell		x	x	
Márton Tamás		x	x	
Márton Ferenc				x
Máté Tóth István		x	x	x
Mathieu Fabrice				x
Melenyecz Terézia				x
Mester Ferenc		x		
Mészáros Attila		x		
Mikócs Dezső			x	x
Milassin Béla		x	x	x
Moczó Klára			x	
Molnár József (Bp.)		x	x	x
Molnár József (Deszk)				x
Molnár László		x	x	x
Molnár Zoltán Kund			x	
Mucsi Judit		x		
Munk Györgyi				x
Muzsnay Lajos			x	x
Nádudvari Beatrix				x
Nagy Béla Norbert				x
Nagy Edit		x	x	x
Nagy Éva		x	x	x
Nagy Gábor				x
Nagy János			x	x
Nagy Lajos				x
Nagy Sándor Attila		x		
Németh Ferenc			x	x
Németh Krisztina			x	
Németh Leonóra			x	
Németh Zoltán			x	
Niegreis Erika				x
Nóbi Gábor		x		x
Nyemecz Zoltán			x	x
Oláh Ferenc			x	x
Oláh Tibor				x
Oravecz István		x	x	x
Órbán Zsuzsanna		x		
Orja András				x
Ószvald Elemér			x	x
Ószvald Károly			x	x
Pajer Imre			x	x
Palásti László		x	x	x
Palicska Livia		x	x	x
Pándi Péter			x	x
Pankotai Csaba		x	x	x
Pantó Katalin Judit			x	x
Pap László				x
Papp Gellért István		x	x	x
Papp István				x
Papp János			x	x
Papp Katalin			x	
Pásztor Petronella				x
Patak László				x
Pataki Mónika			x	
Pauer Péter		x		x
Péter Ákos			x	
Péter István				x
Piedl György			x	x
Pijákovic Ferenc		x	x	x
Pinke György				x
Pintér Zsuzsanna			x	x

Név	'94	'95	'96	'97
Piroska Rezső		x		x
Pödör László			x	
Pók Dianna				x
Poncsák András				x
Pozsonyi Zsuzsa		x		
Prohászka Nándor			x	x
Puchner Tamás				x
Rácz Anna				x
Rácz Julianna		x	x	x
Radnóczy Ferencné				x
Radó István				x
Radó Katrin				x
Rákoss Csaba		x	x	x
Reuner Béla				x
Répás József				
Rezsődovics György				x
Richolm István				x
Rohács Gábor			x	x
Róna Péter			x	
Rosner Marianna		x	x	x
Rumszauer Anikó				x
Rumszauer Péter		x	x	x
Sáfar Éva			x	x
Safranek Gyula			x	x
Sági Péter			x	x
Sálek Ildikó		x		x
Sallay István				x
Sápi Róbert				x
ifj. Sárdy Sándor				x
Sárdi Sándor			x	x
Sári István			x	x
Sárközi György				x
Sáry Barna				x
Schmidt Ferenc		x	x	x
Schmidt Mihály				x
Schneider Ferenc				x
Scholz Zsuzsanna				x
Schurk Viktória				x
Sebe Artur			x	x
Seida Péter		x	x	x
Somogyi Gábor				x
Stocker Vilmos				x
Szűji Attila			x	x
Simon Ágota			x	x
Sipos Ferenc			x	
Sipos József		x	x	x
Sitery Csaba				x
Soltész György			x	
Somogyi János		x	x	x
Soproni Emese		x		
Sulányi Péter			x	
Szabó Attila				x
Szabó Balázs			x	x
Szabó Balázs Dániel			x	x
Szabó Kinga			x	
Szabó Mariann			x	x
Szabó Tibor			x	x
Szabó Zsuzsanna			x	x
Szádóczki Iván			x	x
Szakonyi Péter				x
Szalai László			x	x
Szalay Ágota		x	x	x

Gemeine Gemeinplätze über einen gemeinen Oktober- abend

Motto:

Mein Gott, ist es schwer
über eine Veranstaltung zu schreiben,
worüber es gar nichts zu schreiben gibt.

Ich kann es nur raten, was die anderen ein paar Dutzend „Kommilitonen“, die im vergangenen Oktober mit dabei bei unserem Oktoberfest in Werischwar/Pilisvörösvár waren, in Erinnerung behalten haben. Ich meinerseits kann mich nur daran erinnern, daß die Musik nicht nur zu laut war – so, daß man in der benachbarten, sich stolz „Büfe“ nennenden, sehr bescheidenen Einrichtung Zuflucht suchen mußte, um sich überhaupt unterhalten zu können –, sondern für meinen Geschmack auch absolut ungeeignet, das Tanzbein zu schwingen. Darüber hinaus weiß ich noch, daß ich mich an dem Abend – wie in den schönen alten DDR-Studentenzeiten – mit trockenem Brot und Senf vollgefressen habe, weil „die Küche“ außer dreieinhalb Paar ausgesdienten Würste nichts anzubieten hatte. Doch, ich kann mich auch an vertraute Gesichter erinnern, an solche, die ich für meine gegenwärtigen Begriffe öfters, und an solche, die ich sehr selten sehe, und auch an solche, die ich erst an diesem Abend kennengelernt habe. Deshalb habe ich mich dann gerne bereit erklärt, diesen Artikel zu schreiben. Ich möchte nämlich allen, die „mitgelitten“ haben, und allen abendteuerlustigen Neuankömmlingen Mut machen und eine Botschaft schicken.

Also:

Renierikajuliveratetdymargitevikeemeseevaliviazsuzsatamasferilaci
miklossanyjottozolizsoltipeterpistaundsoweiterundsofort, wehet, Ihr
bleibet dieses Jahr zu Hause!

Vizi Gyöngyi

Vöröskeresztes rovat

Továbbra is várom azok jelentkezését, akik az itt felsoroltakról valamit tudnak. Ha kerestek valakit, megpróbálok segíteni.

Rosner Marianna (Méri) telefon & fax: (22) 323-822

Ágfalvai Gábor	Dresden	Hamar Ferenc	Magdeburg	Magyar Károly	Halle	Sümei Béla	?
Antal Éva Böhmné	Dresden	Harkányi István	Merseburg	Majoros Gábor	Berlin	Szabó Béla	Dresden
Augusztin Károly	Berlin	Hartenstein Ádám	Chemnitz	Mándoki Sándor	Magdeburg	Szabó Tamás	Berlin
Babicky László	Dresden	Heffler Zoltán	Berlin	Marsi Beatrix	Berlin	Szakács Erika	?
Balics Katalin	Chemnitz	Heisenberger Zsolt	Ilmenau	Meresitz Katalin	Berlin	Szalai László	Freiberg
Bolgár Zsolt	?	Hercsel Klára		Mikovics András	Magdeburg	Szalay István	Dresden
Borsos Bálint	Jena	Gubicáné	Halle	Nagy Albert	Ilmenau	Szamos Gizella	
Búzasi Róbert	Dresden	Hoffmanné		Nagy Attila	Dresden	Ágnes	Merseburg
Csarnó László	?	D. Zsuzsa	Greifswald	Nagy Zoltán	Dresden	Szauer Gábor	Ilmenau
Csomay Zoltán	Ilmenau	Honti Mónika	Chemnitz	Németh András	Magdeburg	Szegedi György	Magdeburg
Csöke Katalin	Merseburg	Illés András	Chemnitz	Nenyei Erzsébet	Dresden	Székényes	
Dánffy Erika	?	Illés Elemér	Dresden	Niedzilsky Katalin	Leipzig	Tamás	Dresden
Deák Anikó		Ilosvay Krisztina	Greifswald	Noé Gábor	Dresden	Szendrei István	Berlin
Franczné	Leipzig	Jakab Gabriella	Berlin	Novotny László	?	Székely Csaba	Weimar
Diószeghy Zsolt	Dresden	Juhász István	Berlin	Oláh Tibor	Dresden	Székely Miklós	Dresden
Dr. Ács Katalin	?	Kányó László	Berlin	Pák Zoltán	Magdeburg	Szerbin György	Dresden
Dr. Gosztolya		Kálomista Imre	Freiberg	Pakuts Tamás	Leipzig	Szlovák Judit	Berlin
Tibor	Chemnitz	Kelemen György	Merseburg	Pálos Gábor	Berlin	Szöke András	?
Domján Emese	Berlin	Kern Renáta	Berlin	Papp Katalin	Leipzig	Szöke Péter	Dresden
Drobina Lajos	Magdeburg	Kesztyűs Károly	Magdeburg	Pataki Mónika	Greifswald	Szörényi Éva	Berlin
Edöcs István	Berlin	Kiss Éva Kovácsné	Berlin	Patyi Ildikó	Leipzig	Szupkai Tamás	Dresden
Eötvös József	Weimar	Kiss Károly György	Dresden	Peczka Ferenc	Berlin	Taby Tamás	Ilmenau
Fanton István	Merseburg	Koczka István	Berlin	Péter Ákos	Ilmenau	Tánczos Zoltán	Dresden
Farkas István	?	Kovács Endre	Dresden	Petrányi Mónika	Magdeburg	Tarjány István	Berlin
Farkas Ágnes	Berlin	Kovács Gábor	Dresden	Pinczési György	Merseburg	Tihanyi László	Berlin
Fazekas Zsuzsanna	Berlin	Kovács Tibor	Magdeburg	Pinczési László	Berlin	Tomor Adrienn	Dresden
Federics Adrienn	Berlin	Kovács Zoltán		Pintér Gábor	Berlin	Tóth Erika	Berlin
Fonyódi Ottó	Chemnitz	Ferenc	Magdeburg	Poscz László	Berlin	Tóth Erika Mária	Berlin
Friedl Sven	Ilmenau	Kulcsár Andrea	Magdeburg	Pressburger		Tóth Mihály	Jena
Gelencsér Zsolt	Ilmenau	Kulcsár Enikő	Berlin	Ferenc	Dresden	Tóth Péter	Magdeburg
Gerner Éva	Berlin	Kuthi Gábor	Chemnitz	Rametz Anita	Dresden	Varga István	Dresden
Gerner Zsuzsa	Berlin	Lakatos György	Dresden	Rametz Attila	Dresden	Varga József	Chemnitz
Godó Márta dr.	Berlin	Latzay Andrea	Chemnitz	Rády Ilona	Chemnitz	Varjú Ferenc	Ilmenau
Göndöc Ildikó	Chemnitz	Lengyel Csilla	Chemnitz	Rádl Mária	?	Végh György	Magdeburg
Guba Gizella	Chemnitz	Les Z. Vörösmarthy	Dresden	Róna Péter	Dresden	Wachter Helga	Chemnitz
Gyenyize Gyöngyi	Dresden	Losensky Zsuzsanna	Berlin	Rummel Éva	Dresden	Zachár Zoltán	Ilmenau
Győry Sándor		Lovass József	Chemnitz	Schwetner Márta	Dresden	Zajos Ferenc	Berlin
Szilárd	Freiberg	Lovász Ágnes	Chemnitz	Simonyik Ilona	Merseburg	Zsengeller Ferenc	Dresden
		Madarász György	Dresden	Soos Tibor	Merseburg		
				Staubert Krisztina	Berlin		

BADEN-WÜRTTEMBERGISCHER INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMERTAG



Hohe Auszeichnung

für Frau EVA DUDE Anlässlich unseres Nationalfeiertages am 23. Oktober wurde Frau Eva Dude – Gründerin und langjährige Geschäftsführerin der Deutsch-Ungarischen Industrie und Handelskammer – mit dem Kleinen Kreuz des Verdienstordens der Republik Ungarn ausgezeichnet.

Stuttgart, 2. Dezember 1997

Herrn
Tamás Bornemissza
Vorsitzender der Freundschaftsgesellschaft
der ungarischen Absolventen
aus Deutschland und der DDR e. V.
Postfach 28
H-1631 Budapest

Sehr geehrter Herr Bornemissza,

herzlich möchte ich Ihnen danken für die große Überraschung, Ehrenmitglied der Freundschaftsgesellschaft der ungarischen Absolventen aus Deutschland und der DDR zu werden. Bei unserer kurzen Begegnung in Budapest anlässlich der Ordensverleihung habe ich Ihnen schon gesagt, wie gerne ich Ihre Anfrage annehme, und daß es mir eine große Freude ist, weiterhin mit Ihrer Vereinigung verbunden zu sein. So habe ich die Urkunde mit Stolz in meinem Arbeitszimmer hängen. Grüßen Sie bitte bei der nächsten Sitzung die Mitglieder herzlich von mir und übermitteln Sie meinen aufrichtigen Dank. Ich hoffe, daß ich demnächst mal wieder bei einem Zusammentreffen anwesend sein kann.

Zugleich danke ich Ihnen für Ihre Glückwünsche zur Verleihung des Offizierskreuzes des ungarischen Verdienstordens sehr. Der Aufbau der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer war für mich eine reiche und spannende Zeit; mein Engagement für die deutsch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen und den schnellen Transformationsprozeß der Ungarischen Wirtschaft hat mir vor allem Freude bereitet. Geglückt ist das meiste nur in Verbundenheit mit vielen wohlwollenden deutschen und ungarischen Partnern. So sehe ich in der Ordensverleihung eine schöne Anerkennung einer schönen Leistung, keinen Grund aber, zu Erlahmen. Weiter Geht's!!

Mit freundlichen Grüßen

Eva Dude
Hauptgeschäftsführerin

Im Namen unseres Vereins gratulierte
der Vorsitzende des Vereins Frau Dude, unserem Ehrenmitglied.
Wir wünschen Ihr alles Gute und viel Erfolg bei Ihrer Tätigkeit,
als Hauptgeschäftsführerin der Baden-Württembergischer Industrie-
und Handelskammer.

